

# KIFA MINI LETTER vol.314 2023.11

一般社団法人 小平市国際交流協会  
〒187-0045 小平市学園西町 2-12-22  
学園西町地域センター3階  
TEL 042-342-4488/7509  
E-mail: info@kifa-tokyo.jp  
9時～17時 定休日:火曜日・日曜日・祝日

Kodaira Int'l Friendship Association  
c/o Gakuen Nishi-machi Community Center  
2-12-22, Gakuen Nishi-machi, Kodaira  
FAX 042-347-3003  
Homepage: <https://www.kifa-tokyo.jp/>  
9am-5pm Closed on Tue, Sun and National Holidays.

## コミュニティ通訳とは？ ～コミュニティ通訳の心構え～

### ボランティア勉強会の開催

### ～翻訳通訳グループ～

地域の相談窓口や市役所での手続きなど、在住外国人が安心して暮らせるようにお手伝いをする通訳を「コミュニティ通訳」といいます。このコミュニティ通訳を担う多くは、地域のボランティアです。すでに通訳ボランティアとして活躍している方、これから活動してみたいと思っている方、あらためてコミュニティ通訳のボランティアとして活動するための心構えを一緒に学びませんか？講師に、コミュニティ通訳の第一人者で、東京外国語大学大学院准教授の内藤稔先生をお迎えします。またとない機会ですので、奮ってご参加下さい。

日時：11月18日（土） 午後1時30分～3時30分

場所：学園西町地域センター 1階 第一集会室

講師：内藤稔先生 東京外国語大学大学院総合国際学研究院 准教授



コミュニティ通訳は「言語的マイノリティを通訳・翻訳面から支援することによって、ホスト社会につなげる橋渡し役」とされており、活動領域は相談、司法、行政、教育、医療など多岐に亘る。

コミュニティ通訳は、一地域住民としての外国人が暮らしのなかで抱えるさまざまな問題を解決するにあたり、各領域の専門家とともにその支援にあたる、異なる言語と言語、文化と文化をつなぐ専門職として位置付けられる。

多文化化が進む日本社会においてコミュニティ通訳に求められる役割や専門性とはなにか、考察を重ねていく。（東京外国語大学ホームページ研究者紹介より）

対象：KIFA 翻訳通訳ボランティア、  
KIFA 他グループのボランティア  
通訳ボランティアに興味のある方ならどなたでも

内容：コミュニティ通訳とは？  
コミュニティ通訳の心構え  
事例研究とグループワーク

申込：下記①から③の必要事項を明記の上、メールしてください。（締切 11/16）

e-mail: info@kifa-tokyo.jp

①名前 ②KIFAのボランティア登録している場合は所属グループ ③緊急時の電話番号

## Bus tour to Tachikawa Life Safety Learning Center

～Experience disaster prevention in an enjoyable way～

When: Natinal Holiday /Thursday, November 23, 12:30pm～4:30pm

Meeting place: Gakuen Nishi-machi Community Center, 1<sup>st</sup> Floor

Number of people: 15 (first come first serve)

Apply: phone or e-mail us Tel: 042-342-4488 e-mail: [info@kifa-tokyo.jp](mailto:info@kifa-tokyo.jp)



### 立川防災館ツアー 参加者募集中です！

KIFA のツアーに参加して実際に防災体験をしてみませんか？KIFA からバスで行きます。

日にち：11月23日（木・祝） 午後12時30分～4時30分

集合場所：学園西町地域センター 1階ロビー

行き先：立川防災館

参加費：無料

定員：15人（先着順）

申込：電話かメールで KIFA へ TEL: 042-342-4488 E-mail: [info@kifa-tokyo.jp](mailto:info@kifa-tokyo.jp)



### ～みんなで話そう 多文化カフェ～

かんたんな日本語で話そう！

なんでも聞けます。



日時：11月26日（日）1：45 から 3：30pm

場所：KIFA

予約：メールをしてください [info@kifa-tokyo.jp](mailto:info@kifa-tokyo.jp)

締切り：11月24日（金）

### Let's get together to chat: Multicultural Cafe



Let's speak in "yasashii nihongo (simple Japanese).  
You are free to ask any questions.

When: Sunday, November 26th at 1:45 – 3:30pm

Where: KIFA

To apply: Please send an email to [info@kifa-tokyo.jp](mailto:info@kifa-tokyo.jp)

Dead line for application: Friday, November 24th

### ～和大家一起聊天 多文化カフェ～

即使是只能说一点日语也不必担心。

不管是什么样的话题，都可以在这里和大家一起交流。

時間：11月26日（周日）1:45—3:30pm

地点：KIFA

报名方式：通过下面的邮箱地址报名 [info@kifa-tokyo.jp](mailto:info@kifa-tokyo.jp)

报名截止日期：11月24日（周五）

### 参加者募集中！

みんなでいっしょに走りましょう！

Join the KIFA Running Team!

2024年2月4日（日）開催予定の  
こだいら市民駅伝大会に参加しませんか？

ひとり3キロくらい走ります。

走ることをいっしょに楽しみましょう

はじめての人も大歓迎です！興味のある  
ひとは KIFA まで でんわかメールして下さい！！

締切り：11/15（水）



Join the KIFA Running Team! We are  
planning to participate in The Kodaira  
Road Relay on Sunday, February 4, 2024.  
(One person runs about 3 Km) We  
welcome people to join the practice.

Beginners are very welcome as well ! If  
you are interested, please contact KIFA.

Dead line:11/15(Wed)



がいこくじん せんもんかそうだんかい  
**外国人のためのルー専門家相談会**

**Free Consultation for Foreign Residents**

Reservation required / Interpreters available / Privacy guaranteed

にちじ 日時 Date & Time	しゅさい 主催 Host organization	かいじょう 会場 Place
11月18日(土) 午後2時～4時45分 ※予約 11/10 まで 先着順 Saturday, Nov. 18 2:00pm-4:45pm *Reservation required. Dead line: Nov,10(Fri.) in order received	ひがしむらやまししみんそうだん こうりゅうか 東村山市市民相談・交流課 Higashimurayama City Citizen's consultation and Interaction Section 042-393-5111	ひがしむらやましほんちよう 東村山市本町2-33-2 ひがしむらやましりつちゆうおうこうみんかん4かい 東村山市立中央公民館4階 Higashimurayama Central Community Hall 4F 2-33-2 Honcho, Higashimurayama-shi

● 東京外国人支援ネットワークの相談会です。

一年のスケジュールや詳しいことは、[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/relay\\_soudan/index.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/relay_soudan/index.html)  
 に載っています。まわりで困っている外国の方がいたら、教えてあげてください。

だい かいこだいらしにほんごはっぴようかい  
**第9回小平市日本語発表会～あなたも聞きに来ませんか？～**

とき：12月10日(日)  
 時間：1:30 pm 開演 3:00 pm 頃終了予定  
 場所：中央公民館 2階 ホール  
 定員：90人 定員に達した場合は入場をお断り  
 することもあります。  
 ※入場無料 申込み不要

小平市には約5,000人の外国人が暮らしています。  
 その方たちが日本で感じたことや体験したことなど、  
 日ごろの日本語学習の成果を発表します。

主催：小平市・小平市国際交流協会 (KIFA)  
 協賛：東京小平ライオンズクラブ・東京小平ロータリークラブ



**初めての試みです！**  
**たくさんのおみなさまのご参加**  
**お待ちしております！**

**KIFA ボランティア、ボランティアに興味のある方へ** ～交流イベントグループ～

**忘年会のお知らせ!**

日にち：12月10日(日)  
 時間：午後4時～6時+α  
 場所：学園西町地域センター  
 2F 第一娛樂室  
 持ち物：ご自分の飲み物と食べ物  
 (アルコール可)  
 申込：KIFAへメールしてください。  
 info@kifa-tokyo.jp



グループの枠にとらわれず、  
 日頃の活動を共有したり、  
 ボランティアって何だろうと考えたり、  
 気軽に自由に話して、交流を深めるための  
 懇親会です。ボランティア登録済でも、まだ活動に参加したことがない方、KIFAの  
 ボランティアに興味のある方もお気軽に  
 ご参加下さい!



# 2023年 11月間スケジュール



SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1 こども日本語ミーティング 13:15～15:15[集1] こども日本語教室 16:10～17:40[全]	2	3 事務局休み	4 日本語(土)会話教室 10:00～11:30[全] 翻訳通訳ミーティング 10:30～12:00[集1] 生活情報ミーティング 13:30～15:00[集1] JLPT模擬試験の解説 14:00～16:00[全] 世界の料理ミーティング 15:00～16:30[調]
5 事務局休み	6 日本語(月)会話教室 10:00～11:30[全]	7 事務局休み	8 こども日本語教室 16:10～17:40[全]	9	10 日本語(初級)会話教室 (つなひろこだいら) 10:30～12:00[2] 日本語(金)会話教室 19:00～20:30[全]	11 日本語(土)会話教室 10:00～11:30[全] 第4回KIFA連絡会 13:30～15:00[集1] JLPT集中講座 14:00～15:45[全]
12 事務局休み	13 日本語(月)会話教室 10:00～11:30[全]	14 事務局休み	15 こども日本語教室 16:10～17:40[全]	16	17 日本語(初級)会話教室 (つなひろこだいら) 10:30～12:00[2] 日本語(金)会話教室 19:00～20:30[全]	18 日本語(土)会話教室 10:00～11:30[全] JLPT集中講座 14:00～15:45[全] コミュニティー通訳セミナー 13:30～15:30[集1]
19 事務局休み	20 日本語(月)会話教室 10:00～11:30[全]	21 事務局休み	22 機関紙編集会議 10:00～12:00[1] こども日本語教室 16:10～17:40[全]	23 事務局休み	24 日本語(初級)会話教室 (つなひろこだいら) 10:30～12:00[2] 日本語(金)会話教室 19:00～20:30[全] 立川防災館ツアー 12:30～16:30	25 日本語(土)会話教室 10:00～11:30[全] JLPT集中講座 14:00～15:45[全]
26 事務局休み	27 日本語(月)会話教室 10:00～11:30[全] 多文化カフェ 13:45～15:30 [集1]	28 事務局休み	29 機関紙編集会議 10:00～12:00[1] こども日本語教室 16:10～17:40[全]	30	【会場】 [1]=第1会議室 [2]=第2会議室 [全]=3階全室 [集]=1階集会室	[調]=調理室 [L]=3階ロビー [作]=作業室

## 11月のボランティア会議

- こども日本語ミーティング 1日(水) 13:15～15:15 1階集会室
- 翻訳通訳ミーティング 4日(土) 10:30～12:00 1階集会室
- 生活情報ミーティング 4日(土) 13:30～15:00 1階集会室
- 世界の料理ミーティング 4日(土) 15:00～16:30 調理室
- 第4回KIFA連絡会 11日(土) 13:30～15:00 1階集会室
- 機関紙編集会議 22日(水)・29日(水) 10:00～12:00 第1会議室